

解字与翻译

——叩启中华文化的知识之门

赵 伟 主编



冶金工业出版社

www.cnmp.com.cn

解字与翻译

——叩启中华文化的知识之门

赵 伟 主编

北 京
冶金工业出版社
2018

内 容 提 要

本书介绍了汉译英的一些基本翻译方法,这将有助于读者进一步熟悉与运用英语,从而准确地将我国的文化经典译成英文。书中汉文字例的英译诗、词、曲及文章(节选)有助于读者对汉字字义及其使用的理解和掌握。

本书可供学习中英文翻译的读者阅读与使用,也可供相关专业的大专院校师生参考。

图书在版编目(CIP)数据

解字与翻译:叩启中华文化的知识之门/赵纬主编. —北京:
冶金工业出版社, 2018. 10

ISBN 978-7-5024-7810-0

I. ①解… II. ①赵… III. ①英语—翻译—研究—中国
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 136650 号

出 版 人 谭学余

地 址 北京市东城区嵩祝院北巷 39 号 邮编 100009 电话 (010)64027926

网 址 www.cnmp.com.cn 电子信箱 yjcbbs@cnmp.com.cn

责任编辑 戈 兰 美术编辑 彭子赫 版式设计 孙跃红

责任校对 石 静 责任印制 李玉山

ISBN 978-7-5024-7810-0

冶金工业出版社出版发行;各地新华书店经销;固安华明印业有限公司印刷

2018 年 10 月第 1 版, 2018 年 10 月第 1 次印刷

169mm×239mm; 17 印张; 332 千字; 264 页

76.00 元

冶金工业出版社 投稿电话 (010)64027932 投稿信箱 tougao@cnmp.com.cn

冶金工业出版社营销中心 电话 (010)64044283 传真 (010)64027893

冶金书店 地址 北京市东四西大街 46 号(100010) 电话 (010)65289081(兼传真)

冶金工业出版社天猫旗舰店 yjgycbs.tmall.com

(本书如有印装质量问题,本社营销中心负责退换)

前言

现在世界上越来越多的人在学习中文，又有八亿左右的人在使用英文，中文和英文是世界上用得最多的语言。无论是学习中文，还是运用英文，“识字”是第一要件。本书中介绍汉字的构成为普及性内容，目的在于使英语读者能够较为便捷地认识汉字、使用汉字；“译法点滴”中汉译英一些基本翻译方法的介绍将助益于汉语读者进一步熟悉与运用英语：在不超越规矩的前提下发挥其在翻译时的主观能动性，徜徉于汉、英的语言世界，把我国的文化经典译成英文，向世界宏扬中国的古典文化，为建设更加光辉灿烂的世界文化略尽绵薄之力。

书中含有汉文字例的英译诗、词、曲及文章（均为节选）有助于英语读者对汉字字义及其使用的理解和掌握；其上自春秋，下迄现代的部分优秀文学作品及其 220 多位作者和他们的字字珠玑对引导读者叩启中华文化的知识之门将会有所启迪。

以下是体例方面的几点说明：

（1）第一部分“汉字的构成方式”对汉字的构成作了较为详细的介绍，因此，除象形、会意和部分需解释的形声字外，其他不再对“构成”逐一分析。

（2）例字所对应的英译中，除不对应的情况，其余不做解释。

（3）翻译方法的选择基于汉译英的基本需要及例字译文所显现的技巧。

（4）在形声字中，声旁只有通过繁体才能体现的汉文字例，在简体字旁的括号里一般会给出其繁体形式。

本书第三部分的副主编为张怡老师。张怡老师对本书的编写工作给予了大力支持与帮助，在此表示衷心的感谢。

编者
2018 年 4 月

目 录

第一部分 汉字的构成	1
第二部分 独体字部首偏旁	2
一、二画	2
力	2
【译法点滴】 通过上下文语境来确定原文中“字”的意义	3
【译法点滴】 直译与意译	4
又	7
二、三画	9
口	9
山	12
【译法点滴】 综合与分析型思维在原文与译文中的体现	14
土	15
【译法点滴】 汉语人名及地名的翻译：音译	17
【译法点滴】 关于诗的翻译：押韵	17
女	20
冂	23
口	27
【译法点滴】 翻译中的词类转换	28
【译法点滴】 本体与客体型思维在原文与译文中的体现	32
广	35
马	38
弓	41
子	45
【译法点滴】 文化差异对翻译的影响：语义联想及其译法—— 直译、意译	46
巾	48
三、四画	53

欠	53
车	56
日	58
【译法点滴】 文化差异对翻译的影响: 词汇空缺及其译法——意译	59
木	62
心	68
火	73
户	75
王	77
贝	79
月	84
斤	85
四、五画	87
田	87
【译法点滴】 文化差异对翻译的影响: 词汇空缺及其译法——音译	91
鸟	92
【译法点滴】 具象思维与抽象思维在原文与译文中的体现	94
穴	95
禾	99
目	102
石	105
皿	108
五、六画	111
竹	111
耳	113
页	116
虫	119
羽	121
舟	125
羊	127
米	129
六、七画	132
足	132
酉	136
走	139

豸	145
【译法点滴】 文化差异对翻译的影响: 词汇空缺及其译法—— 音译+释义	147
七、八画	147
雨	147
鱼	149
八、九画	150
革	150
音	153
九、十一画	159
鹿	159
麻	160
十、十二画	165
黑	165
第三部分 非独体字部首偏旁	170
一、一画	170
一	170
【译法点滴】 文化差异对翻译的影响: 民族心理的差异及其 译法——直译、意译	171
丨	174
丿	178
【译法点滴】 数字语义的模糊性及其翻译: 直译、改译、意译	180
【译法点滴】 顺向思维与逆向思维	184
二、二画	185
亻	185
讠	190
冫	193
冫	196
三、三画	198
彳	198
宀	200
艹	205
攴	209
扌	213

彳	216
纟	221
彡	224
忄	226
牙	228
亻	231
四、四画	234
牛	234
五、五画	236
𠂔	236
𠂔	239
𠂔	242
𠂔	245
六、十画	248
𠂔	248
练习	251
参考答案	262
参考文献	264

第一部分 汉字的构成

汉字集象形、语音和语意三者于一体。考虑到字形和字义之间的关联，介绍“汉字的构成”和“以形寓意”的部首偏旁将在一定程度上起到纲举目张的作用。

了解汉字的构成，尤其是对占汉字总数百分之八十以上的形声字来说，不失为认字的一条捷径。

古人归纳出汉字构成的六种方式：指事、象形、形声、会意、转注和假借。

(1) 指事字由象征性的符号构成。如“上”字写作“”，“下”字写作“”。

(2) 象形字由描摹实物的形状而构成，其所代表的词即为所像之物。

(3) 会意字会合了两字或三字的意义，以组成一个新字的意义。如“信”字，“人言为信”，表示人说的话有信用。

(4) 形声字由表示字义的形旁和表明字音的声旁两部分组成^[9]。如由形旁的“弓”和声旁的“玄”组成弦；形旁的“木”和声旁的“风”组成“枫”。

(5) 转注字由意义上相同或相近的字彼此互相解释而成。如《说文》“老”字的解释是“考也”，“考”字的解释是“老也”。以“考”注“老”，以“老”注“考”，所以叫转注。

(6) 假借字就是借用已有的文字表示语言中同音或音近而不同义的词（实际上是在没有专用字的情况下不顾及汉字的形义关系，只把汉字当做标音符号使用^[9]）。如“耳”，本意为“耳朵”，假借为表示限止的语气词，相当于“而已”、“罢了”。

除以上六种构成方式外，汉字中还有一种合体字，由两个或两个以上独体字组成。如“轮”由“车”和“仑”两个独体字构成。

“字根”（部首）是构成汉字的最基本单位^[9]。尽管汉字形体各不相同，但具有相同字根的汉字意味着其意思来自同一根源。因此，了解部首偏旁的含义，对于了解同一部首所有汉字的含义在一定程度上可以略有所知。

第二部分 独体字部首偏旁

一、二画

力

由“力”组合的字，一般与使肌肉张缩的劳作、经营管理的功劳、抵御大灾难的能力有关。例字中除“男、劳、幼、劣、力”外，其他为形声字，其中“勇”为下形上声，余者右形左声。

动（動）

1. 竹喧归浣女， Din comes from the bamboo forest when the washer-maids
homeward go,
莲**动**下渔舟。 The lotuses *sway* when a fishing boat sails below. ^[13]
《山居秋暝》 “A View of the Autumn Evening Near My Mountain Villa”
(唐)王维 (The Tang Dynasty) Wang Wei
2. 万里寒光生积雪， Cold light comes from the vast stretch of snow white,
三边曙色**动**危旌， The lofty banners on the three frontiers *flutter* high up in
the dawning light. ^[13]
《望蓟门》 “Looking at Jimen in the Distance”
(唐)祖咏 (The Tang Dynasty) Zu Yong
3. 试拂雪衣如雪色， Hearing of the above-mentioned news he scrubs his armor
snow-white,
聊持宝剑**动**星文。 And waves his sword so that the seven stars inlaid on it
flash light. ^[13]
《老将行》 “Song of an Old General”
(唐)王维 (The Tang Dynasty) Wang Wei
4. 星临万户**动**， Thousands of the palace doors *glitter* under the starlight,
月傍九霄多。 Towering near the moon the palace gets more moonlight. ^[13]
《春宿左省》 “Staying Overnight at the Left Court in Spring”
(唐)杜甫 (The Tang Dynasty) Du Fu

【译法点滴】 通过上下文语境来确定原文中“字”的意义

翻译的过程主要涉及理解和表达两个阶段。理解是表达的前提，首先要通过对上下文（上下文是一种常见的语境类型）的理解来确定原文中所要翻译的字之意义。任何语言都是在一定的语言环境中进行的，同一个字在不同的上下文中，其翻译的结果就不尽相同，所以脱离语境的翻译都不可能准确无误。

这里通过对以上4例中“动”的翻译来说明理解上下文的必要性。

4例中虽同为一个汉语的“动”，但因其所处之上下文的不同，其译文自然有异。例1之“动”指“渔舟”在水中晃动，故其译文取“**sway**”（to move from side to side）。例2之“动”指的是旌旗的飘动、摇动，译文取“**flutter**”（to move lightly and quickly）。例3“聊持宝剑**动**星文”之“动”的译文在于“星文”。“星文”指剑上所嵌之七星文。诗的题目“老将行”说明了此诗的主语是“老将”（“行”是古诗的一种体裁），其整体意思是：老将把昔日的铠甲揩拭得雪亮闪光，而且手持宝剑练起武功。此“动”意在显示出星光闪耀：因其练起武功，所持之剑上下翻飞，剑上所嵌的七星文看起来如星光般一闪一闪的，故译文取“**flash**”（to shine very brightly for a short time）。例4之“动”译为“**glitter**”。同为星光，“flash”着意于“闪烁”，“glitter”（to shine brightly with little flashes of light）在此则侧重于体现夜空中星光所具有的光照作用。“星临万户**动**”之译文体现出了那种只有在星光映照之下才可闪现出的屋影之错落而产生的动感。

由此可见，没有理解，翻译也就无从谈起。

男：会意字，言男用力于田也。^[9]

男儿本自重横行， *Men by nature like to run amok on horses,*
天子非常赐颜色。 *Moreover the emperor bestows on them special glories.* ^[13]
《燕歌行》 *“Song of the Northern Frontiers”*
(唐)高适 *(The Tang Dynasty) Gao Shi*

劳（勞）：会意字，表示火灾烧屋，用力救火的人十分辛苦。^[9]

伯仲之间见伊吕， *His talent was as good as that of Yi Yin and Lu Shang,*
指挥若定失萧曹。 *His calm command outdid that of Xiao He and Cao Can.*
运移汉祚终难复， *The fate of the Han Dynasty had ended and he couldn't turn*
the tide,
志决身歼军务劳。 *Though his aspiration was resolute, yet in the toil of the*
military affairs he died. ^[13]

《咏怀古迹》

(唐) 杜甫

“Cherishing the Memory of Zhuge Liang at the Historical Site”

(The Tang Dynasty) Du Fu

勇

昨夜东风吹血腥，

Last night gust of smell of blood in the east wind came along,

东来橐驼满旧都。

The camels that came from the east crowded Changan.

朔方健儿好身手，

The northern troops commanded by general Ge Shuhan are powerful,

昔何勇锐今何愚。

In the past how *irresistible* they were but now how dull. ^[13]

《哀王孙》

“Feeling Sad About a Prince”

(唐) 杜甫

(The Tang Dynasty) Du Fu

译文“**Men**”与译文“**toil**”为直译，译文“**irresistible**”为意译。“irresistible”之意为“so strong that it cannot be stopped or resisted”，其意含“勇”，且有“锐”，正确表达出诗文之中“勇锐”之意。

【译法点滴】 直译与意译

正确理解并不意味着能够正确表达。表达得正确则需借助一些必要的翻译方法和技巧。这里先介绍两种最基本的翻译手段：直译和意译，其最终的目的都是为了忠实表达原作的思想内容和文体风格。

直译 (literal translation)，即在译文语言条件许可的情况下，尽可能地保持原文的形式结构、比喻形象和民族文化色彩等，如英语中的“win-win”直译成汉语的“双赢”；汉语的“四书五经”、“一国两制”译为“the Four Books and the Five Classics”、“one country, two systems”。意译 (free translation)，当原文与译文在表达方式上存在着差异，原文的思想内容或形象无法或不宜采用直译法译出，译者用自己的措辞正确地表达出原文的意思，是谓意译。译文可以不拘泥于原文的形式。英语中的“Love me, love my dog”的汉语译文是“爱屋及乌”；汉语“望子成龙”被译为“long to see one's son succeed in life”。

直译与意译是一个相对的概念，没有截然的划分。无论直译还是意译，都只能根据上下文语境的需要量体裁衣，灵活处理。

功

1. 沙场烽火侵胡月，

To the moon o' ve Hun's area the beacon fires on the battle-field are soaring,

海畔云山拥蓟城。

Jimen Town is guarded by the seaside mountains into clouds

少小虽非投笔吏, towering.
 Though, when young, I didn't give up pen for sword as
 Ban Chao did,
 论**功**还欲请长缨。 Yet to serve our country I now beg to go to the frontiers
 to achieve *deeds of merit*.^[13]
 《望蓟门》 “Looking at Jimen in the Distance”
 (唐)祖咏 (The Tang Dynasty) Zu Yong

2. 镌**功**勒成告万世, In order to inscribe his *feats* on stone to tell the genera-
 tions to come,
 凿石作鼓隳嵯峨。 He chopped rocks off mountain cliffs to make many a
 stone drum.^[13]
 《石鼓歌》 “Song of the Stone Drums”
 (唐)韩愈 (The Tang Dynasty) Han Yu

例1 “功”之译文“*deeds of merit*”为意译。“论**功**还欲请长缨”之意为“论功名我想学终军自愿请缨”。“请长缨”: 汉人终军曾向汉武帝请求: “愿受长缨, 必羁南越王而至阙下。”后被南越王所杀, 年仅二十余。本句诗所表达的意思是: 作者希望在军中以令人钦佩的行为来实现报国的雄心壮志, 此处之“功”并非指具体所建之功德或成就。

幼: 会意字, 由“幺(小)”、由“力”会意。^[9]

老吾老, 以及人之老; **幼**吾**幼**, 以及人之**幼**。天下可运于掌。

《孟子》

Respect your own elders and extend such respect to those of others; *cherish* your own *young* and extend such cherishment to *those* of others, and you will find the entire kingdom in your grasp.^[24]

“Mencius”

此例中“**幼**”的翻译较为明显地体现出通过理解确定字义之译法的运用: 原文中虽同一个“**幼**”, 但通过对上下文的理解, 第一个“**幼**”是动词, 其含意为“抚养”、“教育、爱护”, 译文“*cherish*” (to love sb/sth very much and want to protect them or it) 即含此意。第二与第三个“**幼**”是名词“子女”、“小辈”的意思, 第二个译为“*young*”, 第三个“**幼**”为避免重复, 从原文中的名词转换为译文中的代词“*those*”。

劣: 会意字, 由“力、少”会意。^[9]

1. 将军向宠, 性行淑均, 晓畅军事, 试用于昔日, 先帝称之曰“能”, 是以

众议举宠为督。愚以为营中之事，悉以咨之，必能使行阵和睦，优^劣得所也。

《前出师表》（汉）诸葛亮

General Xiang Chong, a man of good nature, well versed in tactics, formerly used on probation and considered by the late Emperor as capable, has been recommended by all to be the Military Superintendent. In my humble opinion, he should be consulted on all matters concerning the army, be they great or small. This will surely contribute to the harmony in the army and to putting both the superior and the *indifferent* people in their proper places. ^[12]

“Memorial to the Emperor Before the Northern Expedition” (The Han Dynasty)
Zhuge Liang

2. 艺术作品最终成为商品，这是客观规律，无可非议。但在一时盛名之下，往往不够艺术价值的^劣画也都招摇过市，欺蒙喜爱的收藏者，被市场上来回倒卖，互相欺骗。我早下决心要毁掉所不满意的作品，不愿谬种流传。

《毁画》吴冠中

It is natural and beyond reproach for works of art to end up becoming commodities. The problem is that *inferior* paintings of low artistic value, often, under cover of high reputation, openly beguile avid art collectors and people rush for speculative buying and reselling of them, cheating each other. I make up my mind long ago to scrap all of my unsatisfactory paintings so as to prevent the circulation of low-grade products. ^[15]

“Scrapping My Paintings” Wu Guanzhong

根据对上下文的理解，例1原文中“^优劣”所指乃能力不同之人。“^优”指“出类拔萃”之人；“^劣”与其对应，是普通大众，而非低下之辈，译文“*indifferent*” (not very good) 用得贴切。例2文中所言是“画”，所以，此“^劣”是指画的水平（高低）而言，故译文取“*inferior*” (of poor quality)。

力：象形字。“力，筋也。像人筋之形。”^[9]

太行，王屋二山，方七百里，高万仞。

北山愚公者，年且九十，面山而居。惩山北之塞出入之迂也，聚室而谋曰：“吾与汝毕^力平险，指通豫南，达于汉阴，可乎？”杂然相许。

《列子》（战国）

Taihang and Wangwu Mountains are some seven hundred Li around, and hundreds of thousands of feet high.

North of these mountains lived an old man of nearly ninety, who was called the Fool. His house faced these mountains and he found it very inconvenient to have to

make a detour each time he went out and came back; so one day he summoned his family to discuss the matter.

“Suppose we *work* together to level the mountains?” he suggested. “Then we can open a road southward to the bank of the Han River.”

To this they all agreed...^[14]

“Lie Zi” (The Warring States Period)

又

“又”构成的字往往与“手”相关。

又：象形字，其本意为“手”。现今所用之“又”，一般是其假借之意“重复或继续”。

只有照片上的童年，至今还留驻下来。当我从箱筐内找到旧作的若干剪报后，便把那一本比我生活过的年代更长久的影集，重又放入书箱里。然后轻轻合上了箱盖。我的童年回忆于是随同影集一起**又**沉入箱底。

《照片上的童年》何为

The only thing that still remained was my photographic childhood. Having found some newspaper clippings of my old writings, I replaced in the suitcase the album that had seen many more winters than I. Then I carefully put back the lid on the suitcase. Memories of my childhood, together with the album sank *again* to the bottom of the suitcase.^[15]

“The Photographic Record of My Childhood” He Wei

又：象形字。手指相交错；像手指叉物的形状。^[9]

三八年至三九年间，我在香港《大公报》编文艺副刊时，因所登的稿件而与英国新闻审查官起冲突的事，更是屡见不鲜。说是“冲突”，其实，他是主子。在送审的校样上他随便打个红**叉**，我就只好抽掉。可临时补稿不方便，我就索性让“开天窗”，空白着。如果翻阅那一时期的香港《大公报》，天窗是不少的。有一回审查官甚至把半个版面全给枪毙了。

《说起香港》萧乾

From 1938 to 1939, when I was in charge of editing the Art and Literature Supplement of *The Dagong Bao*, I often got into disputes with British censors (or rather with my masters) over manuscripts. When a British censor put in a red *cross* at will, all I could do was withdraw the entire manuscript. Sometimes, being hard pressed to find a replacement for it, I had to leave a blank on the page to show that something had been

suppressed by censorship. Take a look at *The Dagong Bao* published in Hong Kong in those days, and you'll find lots of blanks. Once the British censor even had half a page killed^[15].

“About Hong Kong” Xiao Qian

取：会意字，由“又”、由“耳”会意。其本意为“捕获”。《周礼》：“被捕获的野兽割取左耳。”^[9] 现今所用之“取”，往往是其引申之意“得到，招致，采取，拿到手里”等。

1. 在这个世界上有三个与我个人存亡牢牢相连的人。那便是我的父亲、母亲还有荷西，如果世界上有他们活着一日，我便不可以死，连神也不能将我**取**去，因为我不肯。

《不死鸟》三毛

Three persons in this world have their fate so closely tied up with my life and death. They are my parents and Hexi. I refuse to die as long as they're alive. Not even a god can **take** me away when I say no.^[15]

“The Surviving Bird” San Mao

2. 小巷的动人之处就是它无比的悠闲。无论谁，只要你到巷里去踟躅一会，你的心情就会如巷尾不波的古井，那是一种和平的静穆，而不是阴森和肃杀。它闹中**取**静，别有天地，仍是人间。

《巷》柯灵

The charm of the lane lies in its absolute serenity. No matter who you are, if you loiter around in the lane for a while, your mind will become as unruffled as the ancient well at the end of the lane. There you will experience a kind of peaceful calmness rather than gloomy sternness. There **reigns** peace and quiet in the midst of noisy bustle.^[15]

“The Lane” Ke Ling

此处之“**取**”用“**reigns**”为意译。根据上下文，“闹中**取**静”之意为：虽处于市井之喧嚣，充满小巷的依然是安静平和的气氛。“安静平和”是小巷所特有的氛围。译文中将“静”作为主语，“静”占据着主导地位，此处“取”译为“**reign**”，用作谓语取其所含的“盛行、显著”之意。

友：会意字，由两个“又（手）”会意，表示相交为友的意思。^[9]

择书比择**友**简单得多。不擅辞令，厌恶应酬的人，可以自由自在的徜徉于书林之中，游目四顾，俯拾皆**友**。

《书与人》金圣华

It is much easier to choose a book than a *friend*. One who is poor at speech and shuns socializing will nevertheless feel like being surrounded by friends while sauntering freely in the midst of books. ^[15]

“Books and Man” Jin Shenghua

二、三画

口

由“口”组成的字，大都与围墙、界限有关。例字中除“国、囚、回、困”外，其余为形声字：外形内声。

团（團）

新裂绮纨素， Fine, freshly woven silk of Qi
 鲜洁如霜雪， Is white as frost or snow;
 裁为合欢扇， A piece, embroidered, makes a fan
 团团似明月。 As *round* as the bright moon. ^[4]

《怨歌行》

“A Song in Slow Time”

乐府

Yuefu Songs with Regular Five-Syllable Lines

园

会桃李之芳园，叙天伦之乐事。

《春夜宴桃李园序》（唐）李白

Gathered in the Peach-Plum *Garden*, we talk about gladdening things among our dear ones. ^[12]

“Feast in the Peach-Plum Garden” (The Tang Dynasty) Li Bai

圆

山多石，少土。石苍黑色，多平方，少圆。少杂树，多松，生石罅，皆平顶。冰雪，无瀑水，无鸟兽音迹，至日观数里无树，而雪与人膝齐。

《登泰山记》（清）姚鼐

It was in the main a rocky mountain with little earth. The rocks, greenish black, were for the most part square, and *round* stones were quite scarce. Bushes were few and pines, grown out of the stone crevices, were many, having all leveled tops. Ice and snow prevailed and no waterfalls could be seen, nor any traces of birds and beasts. Within several *li* around Riguan Arbor no trees were visible, and snow was knee-deep. ^[12]

“Ascent to Mount Tai” (The Qing Dynasty) Yao Nai